

No. 47926

—
**Argentina
and
El Salvador**

Cooperation Agreement on the promotion of trade and investment between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador. Buenos Aires, 10 July 2007

Entry into force: *10 July 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

—
**Argentine
et
El Salvador**

Accord de coopération dans le domaine de la promotion du commerce et de l'encouragement des investissements entre la République argentine et la République d'El Salvador. Buenos Aires, 10 juillet 2007

Entrée en vigueur : *10 juillet 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
EN EL ÁREA DE PROMOCIÓN COMERCIAL E INVERSIONES
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

La República Argentina y la República de El Salvador, teniendo como base el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre ambas Partes firmado el 5 de junio de 1981 y en vigencia desde el 3 de diciembre de 1985;

Reconociendo el rol fundamental que cumple el comercio exterior en el crecimiento económico de nuestros países, así como la profundización y diversificación de los mercados para sus exportaciones;

Reconociendo, asimismo, la importancia de fomentar y ampliar la cooperación técnica en este ámbito;

Señalando la conveniencia de promocionar las inversiones teniendo en cuenta, especialmente, el interés manifestado por ambas Partes en favorecer una relación comercial más equilibrada;

ACUERDAN

- 1.- La República Argentina, a través de los Organismos Técnicos competentes de su Cancillería, llevará a cabo estudios y herramientas de análisis de inteligencia comercial evaluativa, a fin de identificar los productos de la oferta exportable salvadoreña hacia el mercado argentino.
- 2.- Llevar a cabo una misión técnica argentina, a través del Fondo Argentino de Cooperación Horizontal (FO-AR), con el objeto de exponer los resultados de los estudios mencionados en el párrafo anterior.
- 3.- La República Argentina organizará, también bajo los auspicios del FO-AR, en ciudades a convenir con las autoridades de El Salvador, seminarios con el objetivo de brindar la mayor difusión a los sectores interesados y colaborar en la organización de eventuales misiones comerciales.
- 4.- La República Argentina realizará jornadas de orientación y capacitación para el gerenciamiento promocional estratégico de exportaciones, las que estarán dirigidas a funcionarios y técnicos de organismos relacionados con el sector.

5.- Asimismo, la República Argentina enviará una misión técnica a los efectos de identificar sectores donde puedan existir rubros propicios para las inversiones argentinas. La misión técnica tendrá como objetivo identificar, especialmente, aquellos segmentos de interés para las PYMES argentinas, en sectores como textiles, auto partes y calzados, entre otros.

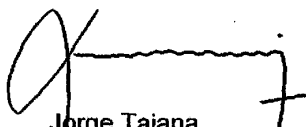
6.- Esta misión técnica tendrá en cuenta las condiciones favorables que El Salvador ofrece para el ingreso de capitales extranjeros y con oportunidades de acceso a terceros países.

La ejecución del presente Convenio estará a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años, renovables automáticamente, de no existir comunicación en contrario de cualquiera de las Partes, con al menos noventa días de anticipación.


Hecho en Buenos Aires, a los 10 días del mes de julio del año 2007, en dos originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de El Salvador



Francisco Esteban Lainez
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT ON THE PROMOTION OF TRADE AND INVESTMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Argentine Republic and the Republic of El Salvador, on the basis of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the two Parties signed on 5 June 1981 and in force since 3 December 1985,

Recognizing the fundamental role that foreign trade plays in the economic growth of our countries, as well as the expansion and diversification of markets for their exports,

Also recognizing the importance of fostering and broadening technical cooperation in this area,

Noting the desirability of promoting investments, bearing in mind, in particular, the interest expressed by both Parties in encouraging more balanced trade relations,

Have agreed as follows:

1. The Argentine Republic, through the relevant technical agencies of its Ministry of Foreign Affairs, shall carry out studies and design analytical tools to evaluate trade intelligence in order to identify Salvadoran products that can be exported to the Argentine market;

2. An Argentine technical mission shall be conducted through the Argentine Horizontal Cooperation Fund (FO-AR) with the aim of communicating the findings of the studies referred to in the preceding paragraph;

3. The Argentine Republic shall organize seminars, also under the auspices of FO-AR, in cities to be agreed upon with the authorities of El Salvador, with the aim of reaching out as widely as possible to interested sectors and collaborating in the organization of any trade missions;

4. The Argentine Republic shall hold orientation and training days on managing the strategic promotion of exports for officials and technical personnel of relevant agencies in the sector;

5. The Argentine Republic shall also dispatch a technical mission for the purpose of identifying sectors that might be suitable for Argentine investment. The aim of the technical mission shall be to identify, in particular, areas of interest to small and medium-sized Argentine enterprises in such sectors as textiles, automobile parts and shoes, among others;

6. This technical mission shall take into account the favourable conditions that El Salvador has to offer in respect of the inflow of foreign capital as well as opportunities for access to third countries.

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship in the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs in the Republic of El Salvador shall be responsible for the application of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for two (2) years. It shall be automatically renewable unless otherwise indicated by either of the Parties at least ninety (90) days in advance.

DONE in Buenos Aires on 10 July 2007 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of El Salvador:

FRANCISCO ESTEBAN LAINEZ

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION
DU COMMERCE ET DE L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSE-
MENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
D'EL SALVADOR

La République argentine et la République d'El Salvador, se fondant sur l'Accord de coopération scientifique et technique signé entre les deux Parties le 5 juin 1981 et en vigueur depuis le 3 décembre 1985,

Reconnaissant le rôle fondamental du commerce extérieur sur la croissance économique de leurs pays, ainsi que l'approfondissement et la diversification des marchés pour leurs exportations,

Reconnaissant de même l'importance d'encourager et d'étendre la coopération technique dans ce domaine,

Signalant l'intérêt mutuel de promouvoir les investissements en tenant compte tout particulièrement de l'intérêt manifesté par les deux Parties de favoriser des relations commerciales plus équilibrées,

Sont convenues de ce qui suit :

1. La République argentine, par le biais des organes techniques compétents de sa Chancellerie, mènera à bien des études et mettra au point des outils et des modules d'analyse et d'évaluation commerciale, afin d'identifier les produits de l'offre exportable salvadorienne susceptibles d'intéresser le marché argentin;

2. Par le biais du Fonds argentin de coopération horizontale (FO-AR), il sera créé une mission technique argentine chargée d'exposer les résultats des études mentionnées au paragraphe précédent;

3. La République argentine organisera, également sous les auspices du FO-AR, dans des villes à convenir avec les autorités d'El Salvador, des séminaires visant à assurer la plus grande diffusion aux secteurs intéressés et la collaboration à l'organisation d'éventuelles missions commerciales;

4. La République argentine convoquera des journées d'orientation et de formation pour la gestion promotionnelle stratégique des exportations. Ces journées s'adresseront aux fonctionnaires et techniciens des organismes liés au secteur;

5. De même, la République argentine enverra une mission technique chargée d'identifier les secteurs présentant des créneaux propices pour les investissements argentins. La mission technique aura pour objectif d'identifier tout particulièrement les segments intéressants pour les petites et moyennes entreprises argentines, notamment dans le secteur textile, le secteur des pièces automobiles et le secteur de la chaussure;

6. Cette mission technique tiendra compte des conditions favorables qu'El Salvador offre à l'entrée de capitaux étrangers et des possibilités d'accès à des pays tiers.

L'exécution du présent Accord sera à charge du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, pour la République argentine, et du Ministère des relations extérieures, pour la République d'El Salvador.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de deux (2) ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, tant qu'aucune communication du contraire n'est transmise par l'une ou l'autre des Parties, avec au moins quatre-vingt-dix (90) jours de préavis.

FAIT à Buenos Aires, le 10 juillet 2007, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, tous deux faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République d'El Salvador :

FRANCISCO ESTEBAN LAINEZ

Ministre des relations extérieures